

梅子涵倾情推荐

Peter Rabbit

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘
程玮 / 译

彼得兔 经典故事

小猪鲁滨逊

畅销全球的百年经典，最具影响力的绘本童话书
被译为 36 种语言，销量超过千万册
被誉为“儿童文学中的圣经”

南京大学出版社





Peter Rabbit

彼得兔 经典故事



[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 程玮 / 译



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

小猪鲁滨逊 / (英) 毕翠克丝·波特著/绘 ; 程玮译

— 南京 : 南京大学出版社, 2017. 4

(彼得兔经典故事)

ISBN 978-7-305-18335-5

I. ①小… II. ①毕… ②程… III. ①童话—作品集
—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第037811号



出版发行
社 址
邮 编
出 版 人

南京大学出版社
南京市汉口路22号
210093
金鑫荣

丛 书 名
书 名
著 绘 者
译 者
责任编辑
印 刷
开 本
版 次
I S B N
定 价

彼得兔经典故事
小猪鲁滨逊
(英) 毕翠克丝·波特
程玮
朱丽 谭静
合肥精艺印刷有限公司
889mm×1194mm 1/20 印张 2.6 字数 50千
2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷
978-7-305-18335-5
15.00元

网址
官方微博
官方微信号
销售咨询热线

<http://www.njupco.com>
<http://weibo.com/njupco>
njupress
(025) 83594756



★ 版权所有,侵权必究

★ 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换



前言



在很多年前一个多雨的秋天，正在苏格兰美丽湖区度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的孩子写了一封信。这封信里，讲了一只兔子的故事。这只兔子名字叫彼得，它是波特小姐的宠物。

1902年，《彼得兔》的故事出版了。彼得兔立刻成了全世界最有名、最受欢迎的兔子。一代一代的孩子读着《彼得兔》长大了。这些长大了的孩子，又把《彼得兔》送给了自己的孩子。

《彼得兔》向人们展示了世界经典童话最迷人的魅力：时光流逝，世道变迁，可它那天真的童趣、人性的光芒和温暖的力量始终依然。



目录

CONTENTS



小猪鲁滨逊..... 1



xiǎo zhū lǚ bīn xùn 小猪鲁滨逊

dāng wǒ hái shì yí gè hái zǐ de shí hou wǒ jīngcháng qù hǎi biān
当我还是一个孩子的时候，我经常去海边

xiǎozhèn sī tè máo sī zhèn dù jià nà lǐ yǒu yí gè
小镇斯特茅斯镇度假。那里有一个

yú gǎng hái yǒu yú chuán hé yú fū yú chuán kāi
渔港，还有渔船和渔夫。渔船开

dào hěn yuǎn de dì fang qù lā wǎng bǔ lāo fēi yú
到很远的地方去拉网捕捞鲱鱼。

dāng yú chuán zhuāng mǎn le fēi yú fǎn háng de shí
当渔船装满了鲱鱼返航的时

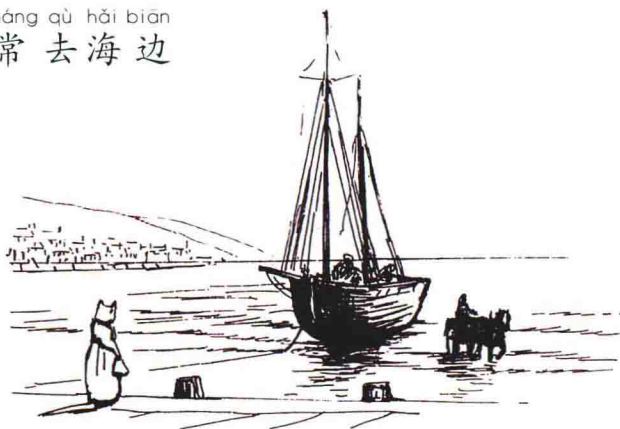
hou dà jiā dōu hěn xīng fèn xiǎozhènshang de yí bàn jū mín hái yǒu māo men dōu huì pǎo dào mǎ tóu
候，大家都很兴奋。小镇上的一半居民，还有猫们，都会跑到码头
shàng qù yíng jiē
上去迎接。

yǒu yí zhī bái māo jiào sū shān tā měi cì dōu qù yíng jiē yú chuán sū shān shì lǎo yú fū shān mǔ
有一只白猫叫苏珊，她每次都去迎接渔船。苏珊是老渔夫山姆

de qī zī bèi xī yǎng de māo bèi xī huàn yǒu fēng shī bìng tā zǒng shì zuò zài lú huǒ qián miàn měi
的妻子贝茜养的猫。贝茜患有风湿病，她总是坐在炉火前面。每

dāng tā wǎng huǒ lú lǐ tiān méi tàn huò zhě shāo fàn de shí hou jiǎo bàn guō lǐ de dōng xī shí tā jiù huì
当她往火炉里添煤炭或者烧饭的时候搅拌锅里的东西时，她就会

jiào qǐ lái ō wǒ de bèi hǎo téng a
叫起来：“噢，我的背好疼啊！”



sū shān zuò zài bèi xī de duì miàn tā wèi bèi xī nán guò tā zhēn xīn xī wàng zì jǐ zhī dào zěn
苏珊坐在贝茜的对面，她为贝茜难过。她真心希望自己知道怎

me tiān jiā méi tàn zěn me jiǎo bàn guō lǐ de dōng xī dāng shān mǔ chū qù bǔ yú shí bèi xī hé sū
么添加煤炭，怎么搅拌锅里的东西。当山姆出去捕鱼时，贝茜和苏

shān cóng zǎo dào wǎn zuò zài huǒ lú qián hē chá zài hē yì diǎn er niú nǎi
珊从早到晚坐在火炉前，喝茶，再喝一点儿牛奶。

sū shān bèi xī shuō wǒ shí zài zhàn bù qǐ lái le nǐ qù kàn kan zhǔ rén de chuán
“苏珊，”贝茜说，“我实在站不起来了，你去看看主人的船

huí lái méi yǒu
回来没有？”

sū shān yí tàng tàng de chū qù kàn zhe huáng hūn de shí hou tā zhōng yú kàn dào yú chuán de bái
苏珊一趟趟地出去看着。黄昏的时候，她终于看到渔船的白

fān chū xiàn zài yuǎn chù de hǎi miàn shàng
帆出现在远处的海面上。

sū shān nǐ dài zhe wǒ de lán zi qù gǎng kǒu xiàng zhǔ rén yào liù tiáo fēi yú wǒ yào yòng
“苏珊，你带着我的篮子去港口，向主人要六条鲱鱼，我要用

tā men zuò wǎn cān
它们做晚餐。”

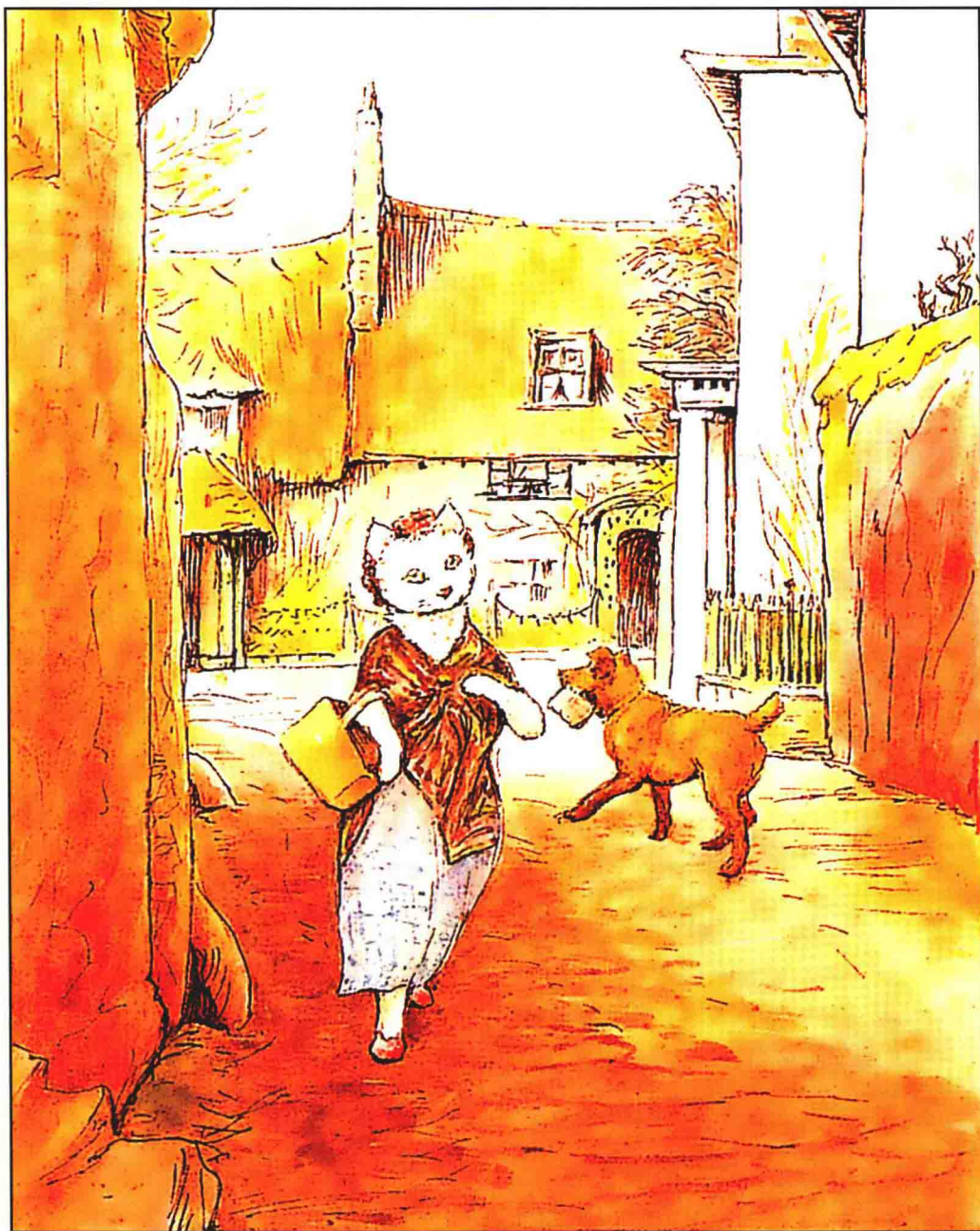
sū shān tí shàng nǚ zhǔ rén de lán zi tā hái xiàng nǚ zhǔ rén jiè le wú yán nǚ mào hé huā ní gé
苏珊提上女主人的篮子，她还向女主人借了无檐女帽和花呢格

zi de xiǎo pī jiān cōng cōng máng máng de xiàng zhe gǎng kǒu zǒu qù
子的小披肩，匆匆忙忙地向着港口走去。

qí tā de māo men yě dōu cóng gè zì de xiǎo wū lǐ zǒu chū lái yán zhe tōng wǎng yú gǎng de qí
其他的猫们也都从各自的小屋里走出来，沿着通往渔港的崎

qū jiē dào fēi kuài de pǎo zhe hái yǒu nà xiē yā zi men wǒ jì de tā men tóu dǐng shàng de yǔ máo
岖街道飞快地跑着。还有那些鸭子们，我记得他们头顶上的羽毛

hěn tè bié kàn qǐ lái jiù xiàng sū gé lán biàn mào chà bu duō suǒ yǒu de dòng wù hé rén dōu jí jí
很特别，看起来就像是苏格兰便帽。差不多所有的动物和人都急急



mángmáng de qù gǎngkǒu yíng jiē yú chuán zhǐ yǒu yì tiáomíngjiào sī dùn pǐ de gǒuzhèngwǎngxiāng fǎn de
忙 忙 地 去 港 口 迎 接 渔 船。只 有 一 条 名 叫 斯 顿 匹 的 狗 正 往 相 反 的

fāngxiàng zǒu qù tā de zuǐ li diāozhe yí gè zhǐ bāo
方 向 走 去，他 的 嘴 里 叼 着 一 个 纸 包。

yǒu xiē gǒu duì yú bù gǎnxìng qù sī dùn pǐ gānggāng qù ròu diàn gěi tā zì jǐ bào bó māo
有 些 狗 对 鱼 不 感 兴 趣。斯 顿 匹 刚 刚 去 肉 店 给 他 自 己、鲍 勃、猫

mī pǔ xī hái yǒu luó sī xiǎo jiě mǎi le yáng pái sī dùn pǐ shì yì zhī gāo dà yán sù jǔ zhǐ duān
咪 普 西，还 有 萝 丝 小 姐 买 了 羊 排。斯 顿 匹 是 一 只 高 大 严 肃、举 止 端

zhuāng de duǎnwěi ba zōng sè máo de gǒu tā hé liè quǎnbào bó māo mī pǔ xī hái yǒu guǎn jiā luó
庄 的 短 尾 巴 棕 色 毛 的 狗。他 和 猎 犬 鲍 勃，猫 咪 普 西，还 有 管 家 萝

sī xiǎo jiě zhù zài yì qǐ sī dùn pǐ yǐ qián de zhǔ rén shì yì wèi fēi cháng fù yǒu de lǎo shēn shì tā
丝 小 姐 住 在 一 起。斯 顿 匹 以 前 的 主 人 是 一 位 非 常 富 有 的 老 绅 士。他

qù shì de shí hou gěi sī dùn pǐ liú xià le yì bǐ cái chǎn zhǐ yào sī dùn pǐ huó zhe tā měi zhōu
去 世 的 时 候，给 斯 顿 匹 留 下 了 一 笔 财 产。只 要 斯 顿 匹 活 着，他 每 周

dōu néng dé dào 10 gè xiān lìng suǒ yǐ sī dùn pǐ kě yǐ hé bào bó māo mī pǔ xī yì qǐ zhù zài
都 能 得 到 10 个 先 令。所 以，斯 顿 匹 可 以 和 鲍 勃、猫 咪 普 西 一 起 住 在

nà zuò piàoliang de xiǎofáng zi li
那 座 漂 亮 的 小 房 子 里。

sū shān tí zhe lán zi zài bǎi lǎo jiē de guǎijiǎo chù yù dào le sī dùn pǐ sū shān xiàng tā xíng
苏 珊 提 着 篮 子 在 百 老 街 的 拐 角 处 遇 到 了 斯 顿 匹。苏 珊 向 他 行

le yí gè qū xī lǐ rú guǒ sū shān bú shì máng zhe qù gǎngkǒu tā huì tíng xià jiǎo bù dǎ tīng yí
了 一 个 屈 膝 礼。如 果 苏 珊 不 是 忙 着 去 港 口，她 会 停 下 脚 步 打 听 一

xià pǔ xī de qíngkuàng pǔ xī de yì tiáo tuǐ qué le tā zhī qián bèi yí liàng yùn niú nǎi de mǎ chē
下 普 西 的 情 况。普 西 的 一 条 腿 瘸 了，他 之 前 被 一 辆 运 牛 奶 的 马 车

yā huài le tuǐ
压 坏 了 腿。

sī dùn pǐ yòng yǎn jiǎo piē le sū shān yì yǎn tā yáo le yáo wěi ba bú guò méi yǒu tíng xià jiǎo
斯 顿 匹 用 眼 角 瞥 了 苏 珊 一 眼，他 摇 了 摇 尾 巴，不 过 没 有 停 下 脚

bù yīn wèi zuǐ li diào zhe yì bāo yáng pái tā méi yǒu jū gōng yě méi fǎ shuō xià wǔ hǎo
步。因为嘴里叼着一包羊排，他没有鞠躬，也没法说“下午好”。

tā lí kāi le bǎi lǎo jiē guǎi jìn tā jū zhù de wū dé bài hú tòng lǐ tā tuī kāi qián mén zǒu jìn
他离开了百老街，拐进他居住的乌德拜胡同里。他推开前门，走进

nà zuò piào liang de fáng zi lǐ bù yí huì er yì gǔ yáng pái de xiāng wèi piāo le chū lái bú yòng
那座漂亮的房子里。不一会儿，一股羊排的香味飘了出来。不用

shuō sī dùn pǐ bào bó hé luó sī xiǎo jiě zhèng zài xiǎng shòu tā men de yáng pái dà cān
说，斯顿匹、鲍勃和萝丝小姐正在享受他们的羊排大餐。

sū shān jí jí máng máng de yán zhe bǎi lǎo jiē xiàng qián zǒu tā xuǎn le yí duàn dǒu qiào de tái
苏珊急急忙忙地沿着百老街向前走，她选了一段陡峭的台

jiē chāo jìn lù gǎn dào gǎng kǒu nà xiē tái jiē yòu dǒu yòu huá chú le líng huó de māo bié rén dōu
阶，抄近路赶到港口。那些台阶又陡又滑，除了灵活的猫，别人都

méi fǎ zǒu sū shān xùn sù qīng yíng de zǒu xià tái jiē nà duàn tái jiē jiā zài liǎng zuò gāo gāo de fáng
没法走。苏珊迅速、轻盈地走下台阶。那段台阶夹在两座高高的房

zi de hòu qiáng zhī jiān yí gòng yǒu sì shí sān jí shī shī de huá huá de
子的后墙之间，一共有四十三级，湿湿的，滑滑的。

lǎn shéng hé lì qīng lù miàn de qì wèi piāo guò lái cáo zá de shēng yīn yě cóng xià miàn chuán guò
缆绳和沥青路面的气味飘过来，嘈杂的声音也从下面传过

lái tái jiē de zuì xià miàn jiù shì mǎ tóu shì yú chuán kào àn de dì fang
来。台阶的最下面就是码头，是渔船靠岸的地方。

cháo shuǐ yǐ jīng tuì le yú chuán tíng bó zài āng zāng de làn ní lǐ miàn
潮水已经退了，渔船停泊在肮脏的烂泥里面。

zài tái jiē nà lǐ rén men zhèng cóng liǎng sōu āng zāng de yùn méi chuán shàng wǎng xià xiè méi zhè
在台阶那里，人们正从两艘肮脏的运煤船上往下卸煤。这

liǎng zhī chuán yì zhī shì sēn dì lán shì de mǎ jié lǐ dá wén hào lìng yì zhī shì jiā lì fú shì
两只船一只只是森地兰市的“马杰里·达文”号，另一只是加利福市

de zhēn nī qióng sī hào
的“珍妮·琼斯”号。

zài lí mǎ tóu shāo yuǎn yì xiē de dì fāng rén men zhèng zài wǎng lìng yì zhī jiào kǎi dé ěr sī
在离码头稍远一些的地方，人们正在往另一只叫“凯德尔斯

de páng dé de chuán shàng bān yùn gè zhǒng huò wù yǒu de shì yì kǔn yì kǔn de yǒu de shì yì
的庞德”的船上搬运各种货物，有的是一捆一捆的，有的是一

xiāng yì xiāng de hái yǒu de shì yì tǒng yì tǒng de gè zhǒng gè yàng de huò wù bèi zhuāng jìn le huò
箱一箱的，还有的是一桶一桶的。各种各样的货物被装进了货

cāng shuǐ shǒu hé bān yùn gōng rén jiào hǎn shēng hé tiě liàn zhuàng jī de shēng yīn hùn hé zài yì qǐ sū
仓。水手和搬运工们叫喊声和铁链撞击的声音混合在一起。苏

shān zhǎo le gè jī huì cóng luàn zāo zāo de rén qún lǐ chuān le guò qù
珊找了个机会，从乱糟糟的人群里穿了过去。

sū shān fā xiàn yǒu yí gè píng guǒ jiǔ mù tǒng zài kōng zhōng shàng xià yáo huàng zhe zhèng bèi diào chē
苏珊发现有一个苹果酒木桶在空中上下摇晃着，正被吊车

diào zhe yùn dào kǎi dé ěr sī de páng dé hào de jiǎ bǎn shàng yì zhī zuò zài wéi gān shàng de huáng
吊着运到“凯德尔斯的庞德”号的甲板上。一只坐在桅杆上的黄

māo yě zài kàn zhe nà zhī yáo huàng de mù tǒng
猫也在看着那只摇晃的木桶。

huá lún màn màn de yí dòng zhe píng guǒ
滑轮慢慢地移动着，苹果

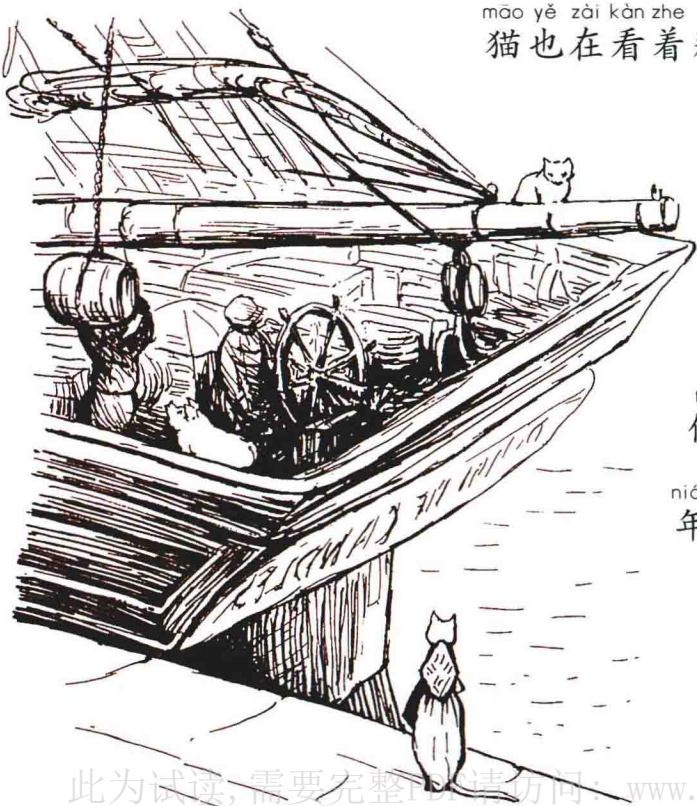
jiǔ mù tǒng yáo huàng de jiàng luò zài jiǎ bǎn shàng
酒木桶摇晃地降落在甲板上。

yì míng shuǐ shǒu zhàn zài nà lǐ jiē zhe mù tǒng
一名水手站在那里接着木桶。

tā tū rán shuō xiǎo xīn dāng xīn nǐ de tóu
他突然说：“小心！当心你的头，

nián qīng de xiān shēng bié dǎng dào
年轻的先生，别挡道！”

ng hng ng hng ng hng yì zhī
“嗯哼，嗯哼，嗯哼！”一只



fěn hóng sè de xiǎo zhū gū nong zhe cóng kǎi dé ěr sī de páng dé hào de jiǎ bǎn shàng jīng huāng de
粉红色的小猪咕哝着，从“凯德尔的庞德”号的甲板上惊慌地

pǎo guò qù
跑过去。

zuò zài wéi gān shàng de huáng māo kàn le yì yǎn fěn hóng sè xiǎo zhū yòu kàn le yì yǎn mǎ tóu shàng
坐在桅杆上的黄猫看了一眼粉红色小猪，又看了一眼码头上

de sū shān xiàng tā zhǎ zhǎ yǎn jīng
的苏珊，向她眨眨眼睛。

sū shān kàn dào chuán shàng jìng rán yǒu yì tóu zhū
苏珊看到船上竟然有一头猪，

yě gǎn dào hěn qí guài bú guò tā zhèng máng
也感到很奇怪。不过，她正忙

zhe gǎn lù tā yán zhe mǎ tóu xiàng qián jǐ chuān
着赶路。她沿着码头向前挤，穿

guò méi duī hé qǐ zhòng jī chuān guò tuī zhe shǒu
过煤堆和起重机，穿过推着手

tuī chē de nán rén men yě chuān guò gè zhǒng luàn
推车的男人们，也穿过各种乱

qī bā zāo de shēng yīn hé qì wèi tā pǎo guò yú
七八糟的声音和气味。她跑过鱼

shì nà xiē rén zhèng bǎ bù tóng de yú fēn kāi lái zhuāng
市，那些人正把不同的鱼分开来，装

jìn xiāng zi
进箱子。

zhōng yú yuǎn lí le luàn hōng hōng de rén qún sū shān hěn gāo xìng tā shùn zhe yí duàn tái jiē
终于远离了乱哄哄的人群，苏珊很高兴。她顺着一段台阶，

lái dào gǎng kǒu wài miàn de àn biān shān mǔ de chuán shì fēi yú chuán duì de zuì hòu yì tiáo chuán lǐ miàn
来到港口外面的岸边。山姆的船是鲱鱼船队的最后一条船，里面



zhuāng mǎn le yú
装满了鱼。

shān mǔ hěn gāo xìng tā zhè cì yùn qì hěn hǎo tā hé zhù shǒu kāi shǐ bǎ yú zhuāng dào shǒu tuī
山姆很高兴。他这次运气很好。他和助手开始把鱼装到手推
chē shàng yīn wèi cháo shuǐ tài dī yú chuán méi fǎ kào dào mǎ tóu shàng bì xū yòng shǒu tuī chē bǎ yú
车上。因为潮水太低，渔船没法靠到码头上，必须用手推车把鱼
tuī guò qù
推过去。

bù guǎn yùn qì hǎo bu hǎo shān mǔ zǒng huì rēng yì bǎ fēi yú gěi sū shān
不管运气好不好，山姆总会扔一把鲱鱼给苏珊。

ná zhè xiē yú zuò yí dùn rè teng teng de wǎn cān jiē zhù sū shān bié tān zuǐ zhè tiáo
“拿这些鱼做一顿热腾腾的晚餐！接住，苏珊！别贪嘴。这条
duàn le liǎng jié de yú gěi nǐ qí tā de nǐ jiù dài gěi bèi xī
断了两截的鱼给你，其他的你就带给贝茜。”

sū shān tí zhe yí lán zi fēi yú pá shàng tái jiē yán zhe hòu jiē zǒu huí jiā
苏珊提着一篮子鲱鱼爬上台阶，沿着后街走回家。

lǎo bèi xī gěi tā zì jǐ hé sū shān dùn le liǎng tiáo fēi yú lìng wài liǎng tiáo liú zhe gěi shān mǔ huí
老贝茜给她自己和苏珊炖了两条鲱鱼，另外两条留着给山姆回
jiā hòu dāng wǎn cān rán hòu tā bào zhe yí gè yòng fǎ lán róng bāo qǐ lái de rè shuǐ píng shàng chuáng
家后当晚餐。然后，她抱着一个用法兰绒包起来的热水瓶上床
qù le rè shuǐ píng kě yǐ huǎn jiě tā de fēng shī tòng
去了。热水瓶可以缓解她的风湿痛。

shān mǔ huí lái hòu chī guò wǎn cān yòu zài huǒ lú biān chōu le yí guǎn yān rán hòu yě shàng
山姆回来后吃过晚餐，又在火炉边抽了一管烟，然后也上
chuáng shuì jiào qù le zhǐ yǒu sū shān zài huǒ lú qián miàn zuò le hěn cháng de shí jiān xiǎng zhe bái tiān kàn
床睡觉去了。只有苏珊在火炉前面坐了很长的时间，想着白天看
dào de yí qiè
到的一切。

tā xiǎng le hěn duō yú yā zi quē tuǐ de pǔ xī chí yáng pái de gǒu hái yǒu chuán
她想了很多，鱼、鸭子、瘸腿的普西、吃羊排的狗，还有船

shàng de nà zhī huáng māo hé xiǎo fěn zhū sū shān jué de zài chuán shàng kàn dào yì tóu zhū shì yí jiàn fēi
上的那只黄猫和小粉猪。苏珊觉得在船上看到一头猪是一件非

cháng qí guài de shì qing tā shuì zháo le màn màn de dǎ qǐ le hū lu tā mèng dào le yú hé
常奇怪的事情。她睡着了，慢慢地打起了呼噜。她梦到了鱼和

zhū tā yí diǎn er yě bù míng bai wèi shén me chuán shàng huì chū xiàn yì zhī zhū
猪。她一点儿也不明白，为什么船上会出现一只猪？

xiàn zài wǒ jiù jiǎng yì jiǎng yǒu guān zhè zhī zhū de gù shì yīn wèi zhǐ yǒu wǒ cái zhī dào tā
现在，我就讲一讲有关这只猪的故事。因为只有我，才知道他

de gù shì
的故事。

nà zhī zhū xiǎo de shí hou hé tā de liǎng gè yí mā yì qǐ zhù zài dé fēng jùn yí gè nóng
那只猪小的时候，和他的两个姨妈一起，住在德枫郡一个农

zhuāng de zhū shè lǐ zhè liǎng gè yí mā jiào duō kǎ sī xiǎo jiě hé bō ěr kǎ sī xiǎo jiě zhè ge zhū
庄的猪舍里。这两个姨妈叫多卡斯小姐和波尔卡丝小姐。这个猪

shè míng jiào bó kāng bǐ tā men de zhū shè zài yì tiáo dǒu qiào de xiāng cūn xiǎo lù jìn tóu de guǒ yuán
舍名叫博康比。他们的猪舍在一条陡峭的乡村小路尽头的果园

lǐ shì máo cǎo gài de hěn shū shì
里，是茅草盖的，很舒适。

zài nà lǐ tǔ dì de yán sè shì hóng sè de cǎo shì lǜ sè de yuǎn yuǎn wàng qù kě yǐ
在那里，土地的颜色是红色的，草是绿色的。远远望去，可以

kān dào hóng sè de xuán yá hé yí piàn shǎn shǎn fā guāng de lán sè de hǎi miàn bái fān chuán zài hǎi miàn
看到红色的悬崖和一片闪闪发光的蓝色的海面。白帆船在海面

shàng yí dòng zhe màn màn de shǐ rù sī tè máo sī gǎng
上移动着，慢慢地驶入斯特茅斯港。

duō kǎ sī yí mā shì yì zhī yòu āi yòu pàng zhǎng zhe hěn duō bān diǎn de zhū tā yǎng zhe yì qún
多卡斯姨妈是一只又矮又胖，长着很多斑点的猪，她养着一群



mǔ jī
母鸡。

bō ěr kǎ sī yī mā shì yì zhī xiào mī mī de dà hēi
波尔卡丝姨妈是一只笑眯眯的大黑

zhū tā píng shí bāng rén xǐ yī fu
猪。她平时帮人洗衣服。

tā men guò zhe ān jìng ér fù yù de shēng
她们过着安静而富裕的生

huó dāng rán tā men zuì hòu de mìng yùn dōu
活。当然，她们最后的命运都

huì bèi zuò chéng yān ròu tā men de wài sheng
会被做成腌肉。她们的外甥

xiǎo zhū lǔ bīn xùn gēn tā men de mìng yùn bù yí yàng
小猪鲁宾逊跟她们的命运不一样，

tā jiāng yào jīng lì yì cháng qí tè de màoxiǎn
他将要经历一场奇特的冒险。

xiǎo zhū lǔ bīn xùn shì yí gè fēi cháng mí rén de xiǎo jiā huo fěn fěn de bái pí fū lán sè de
小猪鲁宾逊是一个非常迷人的小家伙，粉粉的白皮肤，蓝色的

xiǎo yǎn jīng pàng hū hū de liǎn dàn shuāng xià ba hái yǒu yí gè xiǎo qiào bí zǐ bí zǐ shàng miàn
小眼睛，胖乎乎的脸蛋，双下巴，还有一个小翘鼻子。鼻子上面

hái guà zhe yì zhī yín huán
还挂着一只银环。

rú guǒ tā bì shàng yì zhī yǎn jīng yòng lìng yì zhī yǎn jīng xié zhe kàn guò qù jiù néng kàn dào zì
如果他闭上一只眼睛，用另一只眼睛斜着看过去，就能看到自

jǐ bí zǐ shàng nà zhī shǎn shǎn fā liàng de yín huán
己鼻子上那只闪闪发亮的银环。

tā zǒng shì xīn mǎn yì zú xīn qíng yú kuài zhěng tiān zài nóng zhuāng lǐ pǎo lái pǎo qù hái hēng
他总是心满意足，心情愉快，整天在农庄里跑来跑去，还哼

zhe xiǎo qǔ ñg hng ñg hng ñg hng
着小曲：“嗯哼，嗯哼，嗯哼！”

dāng yǒu rén gēn tā shuō huà shí tā wāi zhe nǎo dai tīng zhe yì zhī yǎn jīng mī qǐ lái huí dá
当有人跟他说话时，他歪着脑袋听着，一只眼睛眯起来，回答

shuō ñg hng ñg hng ñg hng
说：“嗯哼，嗯哼，嗯哼。”

xiǎo zhū lǚ bīn xùn de liǎng gè yí mā zhào gù tā chǒng ài tā yě bǎ tā zhǐ shǐ de tuán
小猪鲁滨逊的两个姨妈照顾他，宠爱他，也把他指使得团

tuán zhuàn
团转。

lǚ bīn xùn lǚ bīn xùn duō kǎ sī yí mā hǎn qǐ lái kuài guò lái wǒ tīng dào yǒu
“鲁滨逊！鲁滨逊！”多卡斯姨妈喊起来，“快过来！我听到有

zhī mǔ jī gē gē de jiào kuài qù bāng wǒ jiǎn jī dàn kě bié bǎ jī dàn dǎ suì le
只母鸡咯咯地叫，快去帮我捡鸡蛋，可别把鸡蛋打碎了！”

ñg hng ñg hng ñg hng xiǎo zhū lǚ bīn xùn huí dá zhe
“嗯哼，嗯哼，嗯哼！”小猪鲁滨逊回答着。

lǚ bīn xùn lǚ bīn xùn wǒ diào le yí gè yī fu jiā zi kuài lái bāng wǒ jiǎn qǐ lái
“鲁滨逊！鲁滨逊！我掉了一个衣服夹子，快来帮我捡起来！”

zài cǎo dì shàng liàng yī fu de bō ěr kǎ sī yí mā dà hǎn zhe tā tài pàng le méi fǎ wān yāo jiǎn
在草地上晾衣服的波尔卡丝姨妈大喊着。她太胖了，没法弯腰捡

dōng xī
东西。

liǎng wèi yí mā dōu hěn pàng dé fēng jùn zhōu wéi de xiǎo lù dōu bǐ jiào xiǎ zhǎi cóng bó kāng bǐ zhū
两位姨妈都很胖。德枫郡周围的小路都比较狭窄。从博康比猪

shě yǒu tiáo xiǎo lù chuān guò hěn duō kuài tián dì dào sī tè máo sī zhèn zhè shì yì tiáo zài dī de lǜ
舍有条小路穿过很多块田地到斯特茅斯镇。这是一条在低矮的绿

cǎo hé chū jú zhī jiān cǎi chū lái de hóng sè xiǎo lù cóng yí kuài tián dì dào lìng wài yí kuài tián dì zhī jiān
草和雏菊之间踩出来的红色小路。从一块田地到另外一块田地之间

yǒu lí ba lí ba nà lǐ yǒu yí gè mù tóu tái jiē ràng rén men néng fān yuè nà xiē lí ba
有篱笆。篱笆那里有一个木头台阶，让人们能翻越那些篱笆。

qí shí wǒ bìng bú pàng zhǐ shì nà xiē tái jiē tài zhǎi le duō kǎ sī yí mā duì bō ěr
“其实我并不胖，只是那些台阶太窄了。”多卡斯姨妈对波尔

kǎ sī yí mā shuō nǐ néng fān guò nà xiē tái jiē ma
卡丝姨妈说，“你能翻过那些台阶吗？”

gēn běn bù kě néng bō ěr kǎ sī yí mā huí dá shuō jiù lián bān yùn gōng jiàn le tái
“根本不可能。”波尔卡丝姨妈回答说，“就连搬运工见了台

jiē yě tóu téng jí shì qián yì tiān bān yùn gōng de lú chē zài tái jiē nà lǐ fān le wǒ yǒu liǎng dá
阶也头疼。集市前一天，搬运工的驴车在台阶那里翻了，我有两打

jī dàn zài chē shàng quán suì le yí gè jī dàn liǎng biàn shì ne rú guǒ bù chāo jìn lù zǒu dà lù
鸡蛋在车上，全碎了，一个鸡蛋两便士呢！如果不抄近路走大路，

nǐ gū jì zhè duàn lù yǒu duō yuǎn
你估计这段路有多远？”

dān chéng jiù yǒu sì yīng lǐ a bō ěr kǎ sī yí mā tàn kǒu qì shuō wǒ de féi zào
“单程就有四英里啊！”波尔卡丝姨妈叹口气说，“我的肥皂

kuài yòng wán le wǒ men zěn me cái néng mǎi dào wǒ men xū yào de dōng xī ne wǒ tīng lú zǐ shuō
快用完了。我们怎么才能买到我们需要的东西呢？我听驴子说，

nà liàng chē děi yí gè xīng qī cái néng xiū hǎo
那辆车得一个星期才能修好。”

rú guǒ nǐ è yí dùn shì bu shì néng jǐ guò nà xiē tái jiē ne
“如果你饿一顿，是不是能挤过那些台阶呢？”

yě bù xíng wǒ huì bèi qiǎ zài nà lǐ de nǐ yě yí yàng bō ěr kǎ sī yí mā shuō
“也不行，我会被卡在那里的，你也一样。”波尔卡丝姨妈说。

wǒ men shì bu shì yīng gāi màoxiǎn shì yí xià duō kǎ sī yí mā shuō
“我们是不是应该冒险试一下？”多卡斯姨妈说。

nǐ shì shuō màoxiǎn ràng lǔ bīn xùn yán zhe xiǎo lù zǒu dào sī tè máo sī zhèn bō ěr kǎ sī
“你是说冒险让鲁滨逊沿着小路走到斯特茅斯镇？”波尔卡丝